

PUNCTUL NR. 8

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Consiliul Orașului Ruse (Bulgaria)

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și Raportul de specialitate al Direcției Relații Internaționale;

Având în vedere rapoartele și avizele Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe nr.H21/1634/12.06.2006;

În temeiul prevederilor art.38 alin.9 și art.46 alin.2, art.95 alin.(2), lit.“p” și alin.(3) din Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală, modificată și completată prin Legea nr.286/2006,

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 - Se împuternicește Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) să hotărască cu privire la încheierea Acordului de Cooperare cu Consiliul Orașului Ruse din Bulgaria.

Cooperarea va consta în schimb de experiență și colaborare pe teme ale administrației publice locale, planificare urbană, transport public, salubritate, protecția sănătății, mediu, schimburi comerciale, turism și locuri de recreere, etc.

Art.2 - Se delegă Consiliului Local al Sectorului 1 competența de a împuternici Primarul Sectorului 1 în vederea semnării acordului de cooperare cu Consiliul Orașului Ruse din Bulgaria.

Art.3 - Consiliul Local al Sectorului 1 va aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost aprobată în ședința.....a Consiliului General al Municipiului București din data de.....

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

Maria Roxana Cosma

SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Dumitru Stănescu

București,

Nr.

ACORD DE COOPERARE

între

Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București din România
și Consiliul Orașului Ruse din Bulgaria

Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și
Consiliul Orașului Ruse (Bulgaria) denumite în continuare **Părți**

În dorința de a stabili și dezvolta relații bilaterale de cooperare în domeniile
social, economic, cultural și având în vedere prosperitatea și dezvoltarea susținută, în
baza principiilor egalității și avantajului reciproc

Au convenit următoarele:

Art.1. **Părțile** vor contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie în beneficiul
reciproc al cetățenilor celor două orașe.

Art. 2. **Părțile** vor promova schimbul de informații și experiența în scopul
dezvoltării celor două orașe, în mod deosebit, în domeniul administrației publice
locale, precum și în domeniul planificării urbane, transportului public, salubrității,
protecției sănătății, mediului, bunăstării, schimburilor comerciale, turismului și
locurilor de recreere.

Cooperarea în orice alt domeniu de activitate va fi discutată și va fi astfel
stabilită să fie în beneficiul ambelor părți.

Art. 3. **Părțile** vor acorda o atenție deosebită luării de măsuri care să aibă ca
scop păstrarea moștenirii culturale a celor două orașe.

Art. 4. **Părțile** vor sprijini și vor dezvolta colaborarea pe bazele unor programe
specifice care se vor adopta de comun acord și vor fi elaborate în beneficiul reciproc
al acestora.

Art. 5. **Părțile** vor încuraja stabilirea de parteneriate între asociații, organisme,
universități și instituții specifice, în spiritul prezentului acord și vor avea ca obiectiv
special derularea unor programe destinate tineretului.

Art. 6. **Părțile** se vor informa reciproc cu documente necesare pentru
implementarea programelor de cooperare.

Art.7. **Părțile** vor facilita organizarea de vizite reciproce de specialiști și
delegații considerate esențiale pentru transferul efectiv și eficient de idei, metode
manageriale și informații necesare înțelegerii mai bune privind experiențele fiecărui
oraș.

Art. 8. Acordul se încheie pe o perioadă de 2 ani și va intra în vigoare la data
semnării acestuia.

Semnat la _____, la data de _____, în două exemplare
originale, fiecare în limba română, în limba bulgară și engleză, toate textele fiind egal
autentice.

Dl. Andrei Ioan Chiliman

Dl. Bojidar Yotov

Primarul Sectorului 1
al Municipiului București

Primarul Orasului Ruse

**SECRETAR GENERAL AL
MUNICIPIULUI BUCUREȘTI**

etaj: 1, cam. 105

tel.: 305 55 13; 305 55 00 int. 1105

fax: 305 55 13

e-mail: secretar@bucuresti-primaria.ro



SMC certificat ISO 9001 : 2000



SMM certificat ISO14001 : 2004

Primăria Municipiului București

Eu, Dumitru Stănescu, în calitate de Secretar General al Municipiului București, exercitând atribuțiile conferite de art.120⁹ lit.a din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, modificată și completată prin Legea nr.286/2006 consider întrunite condițiile de legalitate pentru proiectul de hotărâre:

privind aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Consiliul Orașului Ruse (Bulgaria)

În drept prevederile art.38 alin.(9), art.46 alin.(2) și art.95 alin.(2) lit.”p” și alin.(3) din Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală, modificată și completată prin Legea nr.286/2006:

Art.38 :

(9) Consiliul local îndeplinește orice alte atribuții stabilite prin lege;

Art.95 alin. (2), lit.”p”:

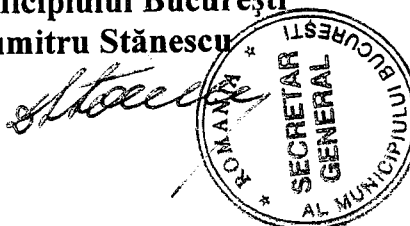
„Hotărâsc, în condițiile legii, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țara sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune”;

Art.95 alin. (3):

„Atribuțiile prevăzute la alin. (2) lit. c)-h), p) și q) pot fi exercitate numai pe baza împuternicirii exprese date prin hotărâre a Consiliului General al Municipiului București”;

In conformitate cu prevederile art.46 alin. (2) din Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală, modificată și completată prin Legea nr.286/2006, în exercitarea atribuțiilor ce îi revin consiliul local adoptă hotărâri, cu votul majorității membrilor în funcție .

**SECRETAR GENERAL
al municipiului București
Dumitru Stănescu**



PRIMAR GENERAL

Etaj: 1, cam. 101

tel.: 305 55 89; 305 55 90; 305 55 00 int. 1101

fax: 312 00 30

e-mail: primar@bucuresti-primaria.ro



SMC certificat ISO 9001 : 2000



SAFM certificat ISO14001 : 2004

Primăria Municipiului București

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la aprobarea incheierii Acordului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Consiliul Orașului Ruse (Bulgaria)

Având în vedere intenția Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București de a încheia un Acord de Cooperare cu Consiliul Orașului Ruse –Bulgaria;

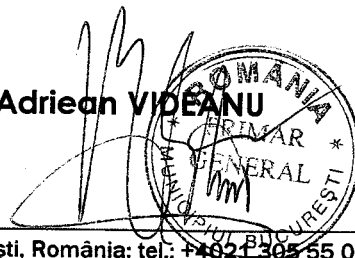
Luând în considerare faptul că acest Acord de Cooperare va contribui la stabilirea de relații de colaborare între cele două administrații locale, prin asigurarea unui schimb continuu de experiență și prin transferul celor mai bune practici în rezolvarea problemelor cu care se confruntă cele două administrații;

Subliniind faptul că semnarea unui Acord de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București și Consiliul Orașului Ruse este o acțiune cu efecte benefice pentru cetățenii celor două comunități și va consta în schimburi de experiență și colaborare pe teme de administrație publică locală, planificare urbană, transport public, salubritate, protecția sănătății, mediu, schimburi comerciale, turism și locuri de recreere, etc.;

Urmare celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 38, alin. 2, lit. y, art. 46 și art. 95 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, cu modificările și completările ulterioare, supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 1 să încheie Acordul de Cooperare cu Consiliul Orașului Ruse - Bulgaria.

PRIMAR GENERAL

Adriean VIDEANU



DIRECTIA RELATII INTERNATIONALE

etaj: 1, cam. 118

tel.: 305 55 36; 305 55 00 int. 1118

fax: 305 55 78

e-mail: relatii.internationale@bucuresti-primaria.ro



SMC certificat ISO 9001 : 2000



SMM certificat ISO14001 : 2004

935/1
07 13

Primăria Municipiului București

RAPORT DE SPECIALITATE

cu privire la aprobarea incheierii Acordului de Cooperare intre Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului Bucuresti (Romania) si Consiliul Orasului Ruse (Bulgaria)

In conformitate cu prevederile art. 95 din Legea nr. 215/2001 a administratiei publice locale, cu modificarile si completarile ulterioare, consiliile locale ca reprezentante ale autoritatilor publice locale "pot incheia acorduri cu autoritatile administratiei publice locale din tara sau din strainatate si pot adera la asociatii nationale si internationale ale autoritatilor administratiei publice locale, in vederea promovarii unor interese comune", dar numai cu acordul Consiliului General al Municipiului Bucuresti.

Asa cum este prevazut in legislatia in vigoare – anterior inaintarii proiectului de hotarare in vederea aprobarii acestuia de catre Consiliul General al Municipiului Bucuresti, s-a respectat procedura impusa de Legea nr. 215/2001 a administratiei publice locale, cu modificarile si completarile ulterioare, care consta in comunicarea catre Ministerul Afacerilor Externe si Ministerul Administratiei si Internelor a initiativei de cooperare a Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului Bucuresti din Romania cu Consiliul Orasului Ruse - Bulgaria, precum si obtinerea avizului pentru Proiectul de Acord de Cooperare din partea Ministerului Afacerilor Externe.

Incheierea unui acord de cooperare intre Consiliul Orasului Ruse – Bulgaria si Consiliul Local al Sectorului 1 din Bucuresti – Romania, va contribui la dezvoltarea unor relatii de schimb de experienta si colaborare pe diverse teme de interes comun, beneficiari ai acestora fiind in primul rand cetatenii si administratia locala.

Urmare celor prezentate si avand in vedere indeplinirea conditiilor de avizare, in temeiul art. 38, alin. 2, lit. y, art. 46 si art. 95 din Legea nr. 215/2001 a administratiei publice locale, cu modificarile si completarile ulterioare, supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului Bucuresti imputernicirea Consiliului Local al Sectorului 1 sa incheie Acordul de Cooperare cu Consiliul Orasului Ruse - Bulgaria.

Director Executiv

Dr. Cristian IFTIMOAE



Intocmit,
Isabela TANASA
Sef Serviciu SCI

**MINISTERUL ADMINISTRAȚIEI
ȘI INTERNELOR**



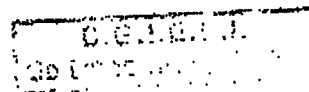
***Direcția Generală Integrare
Europeană și Relații Internaționale***

NESECRET

Ex. nr. ¹

Nr. 73964

București, 09.06.2006



**Domnului Andrei Ioan Chiliman
Primarul Sectorului 1 București**

Stimate domnule primar,


Urmare adresei dumneavoastra nr. 87 / din 30.05.2006, vă comunicăm faptul că Ministerul Administrației și Internelor apreciază ca oportună inițiativa de a încheia un Acord de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 București și autoritatea administrativă similară din localitatea Ruse, Bulgaria, cu următoarele observații:

1. Conform prevederilor art. 41 din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, autoritățile publice locale pot încheia înțelegeri de cooperare cu autorități similare din alte state. De asemenea, în conformitate cu prevederile art. 11 alin. (1) din *Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale*, cu modificările și completările ulterioare, autoritățile administrației publice locale au dreptul ca, în limitele competențelor lor, să coopereze și să se asocieze cu alte autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, în condițiile legii. Urmează ca inițiatorul proiectului să analizeze oportunitatea încheierii unui astfel de document în considerarea nivelului de reprezentare al celor două părți.

2. Totodată, din titlul documentului de cooperare se vor elimina parantezele și se va reformula astfel: „Consiliul.....din România și.....din Bulgaria”.

3. Luând în considerare faptul că proiectul Acordului se încheie între două părți, , clauza finală a documentului va fi formulată astfel: „Semnat la (localitatea).....la (data)....., în două exemplare originale, în limba română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice”.

Precizăm, de asemenea că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, o copie a Acordului de Cooperare semnat va fi transmisă atât la Ministerul Administrației și Internelor, Direcția Generală Integrare Europeană și Relații Internaționale cât și la Ministerul Afacerilor Externe.


Director general ,
Cornel ALEXANDRU

fax : 319.10.66



Ministerul Afacerilor Externe
Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Modrogan nr.14, sector 1, București, Tel: 319.22.20; 319.21.99;
Fax: 319. 23. 54
e-mail: dgaj@mae.ro

Nr. H2-1/1634

12 iunie 2006

Stimate domnule director,

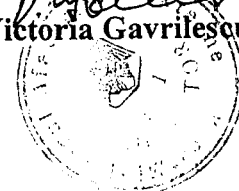
Urmare adresei dumneavoastră nr. 86/30 mai 2006, prin care ne înaintați, spre avizare, proiectul Protocolului de înțelegere între Consiliul local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Consiliul local al orașului Ruse (Bulgaria), vă transmitem avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe, cu următoarea observație:

Considerăm necesară modificarea primei fraze a preambulului, după cum urmează:

„Consiliul local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Consiliul orașului Ruse (Bulgaria), denumite în continuare Părți”.

Cu stimă,

Director
Victoria Gavrilă
Victoria Gavrilă



Domnului Daniel Budurescu
Directorul Direcției Comunicare și Integrare Europeană
Primăria Sectorului 1 al Municipiului București